

Situación actual y evolución del aragonés en Yebra de Basa

Alejandro Gurría González

I. Introducción

El marco geográfico donde se inserta el presente estudio es el perteneciente a la localidad de Yebra de Basa, en la provincia de Huesca, siendo ésta la cabecera del municipio del mismo nombre conformado por los núcleos de Cillas, Cortillas, Espín, Fanlillo, Orús, San Julián de Basa, Sasa de Sobrepuerto, Sobás y Yebra. De estos lugares, únicamente están habitados Fanlillo, Orús, S. Julián, Sobás y Yebra, siendo éste último el núcleo vecinal más importante con 116 habitantes censados en 2004, estando en total en el municipio 169.

La situación de la conservación del aragonés en el valle de Basa o “Ballibasa” es deplorable, simplemente relegada a palabras, algunas frases hechas y construcciones gramaticales en aragonés mínimas, todas éstas introducidas en conversaciones en castellano con total normalidad, produciéndose una situación de diglosia. Por supuesto, otra muestra de existencia de la lengua queda fosilizada en la toponimia del valle, como testigo de un pasado muy cercano. La idea que nos pudiera quedar después de leer este libro quizá sería demasiado optimista en cuanto a la situación real del aragonés en Yebra. No quiero que así suceda porque sería por completo irreal, aunque sí es cierto que todos los ejemplos que se transcriben fueron anotados en conversaciones o aparecen en las pastoradas.

Los factores por los que se ha producido esta situación son fundamentalmente, y éste primero entre todos, la despoblación, completa en algunos de los pueblos como se ha visto, siendo un total del 40% en los núcleos del valle (contando con los lugares que quedan fuera del municipio: Allué, Osán y S. Román) y muy grave en los que todavía quedan habitados. Ocurre lo mismo con sus antiguas zonas de influencia limítrofes con una despoblación del 100% en Sobrepuerto hacia el norte, y del 75% en la Guarguera hacia el sur. Este problema de la despoblación no ha ocurrido con el límite del valle

hacia el oeste, donde se ha multiplicado el número de habitantes focalizándose en la ciudad de “nueva planta” de Sabiñánigo, produciéndose otro factor fundamental que es el del abandono del modelo tradicional de vida y proceso de aculturación estudiado por Enrique Satué en un libro etnológico fundamental, “*Religiosidad popular y romerías en el Pirineo*”¹. El turismo no ha sido un factor tan esencial como en otros lugares del Pirineo para que se haya producido la castellanización en el habla con tan solo tres establecimientos hosteleros en todo el municipio en 2003: dos bares y un *camping*² (un ejemplo paradigmático del caso contrario es el del valle del Aragón saturado de residencias de temporada y de fin de semana). En el caso de Yebra, la ocupación laboral mayoritaria de los habitantes del pueblo es la combinación de las labores agrícolas y ganaderas en el lugar con las del sector secundario en Sabiñánigo y en menor medida el terciario en este mismo lugar. Esencialmente, el turismo que se produce es el de los antiguos habitantes y descendientes emigrados que vuelven en periodos vacacionales a reencontrarse con sus raíces, triplicándose en estas temporadas el número de habitantes de la villa. Esto produce un fenómeno evidente en el habla, es un efecto pendular con una mayor castellanización en verano y una mayor aragonésización en invierno, incluso en una conversación en idénticas circunstancias y con los mismos participantes, en una época u otra del año.

Acerca del valle de Basa los estudios se habían centrado sobre todo en el fenómeno social de Santa Orosia con sus romerías³ adonde acudían numerosos romeros y lugares representados por sus cruces y banderas, sobre todo de la margen izquierda del Gállego, incluyéndose allí también Sobrepuerto, Guarguera, Valle Mangueta y hasta la ribera del Ara, lo que se conoce como el área de la Cabeza, mientras que de la margen derecha del Gállego la romería se encamina hacia Jaca, conocida como la Romería del

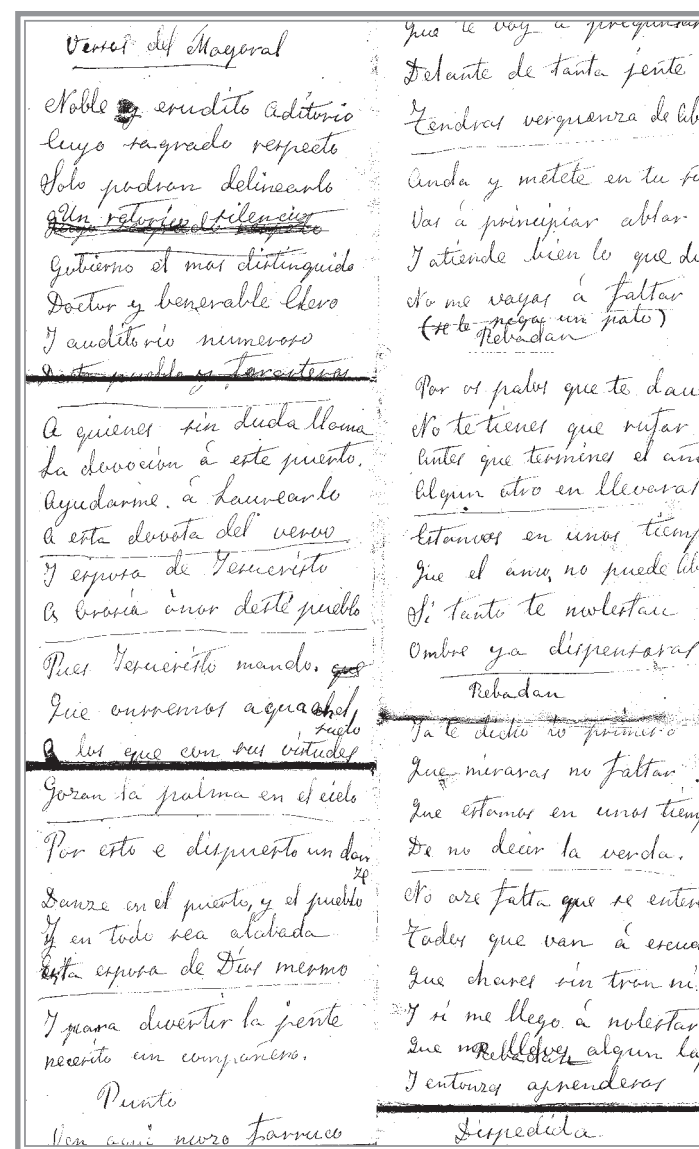
¹ SATUÉ OLIVÁN, Enrique. *Religiosidad popular y romerías en el Pirineo*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1991, pp. 36-48.

² Veremos en pocas fechas que impacto tiene sobre el valle la nueva carretera actualmente en obras que unirá el Valle del Gállego y la Ribera del Río Ara.

³ SATUÉ OLIVÁN, E. *Las romerías de Santa Orosia*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1988.

SATUÉ OLIVÁN, E. *Religiosidad*. Op. Cit

MUR SAURA, Ricardo. *Con o palo y o ropón, (cuatro estampas inéditas del culto a Santa Orosia)*, Jaca, Imp. RARO, 1995.



Pastorada conservada en Casa Albéitar

Cuerpo, haciendo referencia a las partes de las reliquias de la santa veneradas en cada localidad. No hay que olvidar sus aspectos folclóricos con el dance de palos acompañados por *chiffo* y *salterio*⁴ del que sí hay numerosos estudios por la peculiaridad del dance y su pastorada. En cuanto al habla, las referencias más cercanas geográficas las tenemos en los trabajos de José María Satué Sanromán⁵ para Sobrepuerto, antiguo vecino de Escartín hoy emigrado a Zaragoza, y el de Jesús Vázquez Obrador⁶ en cuanto a la toponimia de esa zona, publicaciones como las de Manuel Alvar⁷ sobre el habla del Campo de Jaca y los estudios de Francho Nagore sobre el aragonés de Panticosa y Tierra de Biescas⁸, estadios anteriores junto con el de Sobrepuerto del habla de Yebra y como se verá con construcciones muy similares, con distintos grados de castellanización, al estar Ballibasa más al sur y en una situación de mayor apertura hacia la influencia externa por su situación geográfica y cercana a la ciudad aglutinadora de Sabiñánigo, aunque actualmente en el valle de Tena ya se haya producido esta apertura por el fenómeno turístico.

En Yebra no hay una conciencia de que se hable ni mucho menos un idioma distinto. Sí se piensa que se habla mal el castellano, rasgo común de todas las zonas de gran pérdida del uso del aragonés, pero sí que se es consciente del uso de muchas palabras distintas del castellano, así que no es raro escuchar la expresión “... como decimos aquí...” seguida de una palabra en aragonés, sabiendo de antemano que si buscan esa entrada en el diccionario de la Real Academia seguramente no podrán encontrarla.

⁴ BELTRÁN MARTÍNEZ, A., *El dance aragonés*, Zaragoza, 1982.

TORRE, Álvaro de la, *Chiffo y salterio en el Altoaragón*, Valladolid, *Revista de Folklore*, 1986.

TORRE, Álvaro de la, *Más notas sobre el tambor de cuerdas de los Pirineos*, Valladolid, 1990, *Revista de Folklore*.

⁵ SATUÉ SANROMÁN, J.M., *Vocabulario de Sobrepuerto*, Huesca, I.E.A., 1991.

SATUÉ SANROMÁN, J.M., *¿Qué feban dinantes en un lugar d'o cobalto d'Aragón?*, Zaragoza, 1996.

⁶ VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, *Nombres de lugar de Sobrepuerto. Análisis lingüístico*. Comarca Alto Gállego, Huesca, 2002.

⁷ ALVAR, Manuel, *El habla del campo de Jaca*, Salamanca, 1948.

⁸ NAGORE LAÍN, Francho, *El aragonés de Panticosa. Gramática*. Huesca, I.E.A. 1986.

NAGORE LAÍN, Francho, “*L'aragonés charrato por una familia d'Orós Alto (Tierra de Biescas) en 1977. Bellas anotacions*”. *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Huesca, I.E.A., 1989, pp 331-366.

Es necesario decir previamente que para la transcripción de las formas aragonesas se seguirán las normas gráficas del aragonés normalizadas en 1987 y editadas por el *Consello d'a Fabla Aragonesa*⁹.

Las fuentes usadas para el presente trabajo han sido tanto directas como indirectas, siendo en este último caso fundamental el empleo de las pastoradas para el estudio del habla, conservadas desde 1814, llegando fragmentariamente hasta la actualidad, dándonos una idea de la evolución que ha sufrido el aragonés en Yebra.

Estas pastoradas son diálogos interpretados por el *mayoral* o *mairal* y *repatán* o *rebadán* en lengua aragonesa sobre todo éste último, en las cuales se hace una crónica social crítica de lo acontecido durante el año o de las costumbres de la época que les toca vivir, así en el S. XIX hay referencias a la Guerra de la Independencia o en el S. XX a la despoblación en la montaña. Hay también temas sociológicos recurrentes como el de que los mozos no se quieran casar o el de la picaresca, lo cual da pie a que se encuentren reutilizaciones como la de una pastorada que Enrique Satué¹⁰ fecha en la primera mitad de S. XIX encontrada en casa Juan d'Allué y que posteriormente pasada la mitad del S. XX en casa Albéitar tengamos otra con idéntica temática y los mismos diálogos, cambiando únicamente la evolución del lenguaje hablado. Este lenguaje se hace en un tono burlesco hasta que se efectúan los elogios de Santa Orosia por los danzantes en castellano, ya que éste era considerado el idioma más digno para hacerlo, hasta la última etapa en que se recuperaron las pastoradas en 1990, por iniciativa de Enrique Satué Oliván¹¹ y continuada por la labor de Graciano Lacasta Estaún de casa *OMajo* de Yebra desde el año siguiente, siendo en 1995 cuando se diga desde entonces por completo la pastorada en aragonés, iniciando un paso ennoblecedor de la lengua.

Estas pastoradas se efectuaban por la tarde en el puerto el 25 de junio, día de Santa Orosia, después de los “brindis”, y al día siguiente para la

⁹ *Normas Gráficas de l'aragonés emologatas en o l Congreso ta ra normalización de l'aragonés*, Huesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987.

¹⁰ SATUÉ OLIVÁN, E., *Religiosidad* op. cit. pp. 253-259.

¹¹ SATUÉ OLIVÁN, E. *La Pastorada de Yebra*. *Revista Serrablo*, nº 73 y ss. Sabiñánigo, Amigos de Serrablo, 1989.

fiesta de los mozos, llamada de “*Santa Orosieta*”, completándose así la definición de dance dada por Antonio Beltrán Martínez¹², donde al baile de palos se le suma la representación de teatro popular con diálogos y recitados, cuyo hilo conductor es el culto a la santa.

La cronología de estas pastoradas se supone desde el S. XVII por la máxima expansión del culto a la santa, siendo la más antigua de las conservadas en Yebra de 1814 como ya se ha dicho anteriormente, y para todo Aragón, la de Capella con fecha de 1736. A. Beltrán adelanta la cronología hasta el S. XVI de las pastoradas, mientras que la datación de los diálogos de moros y cristianos la lleva hasta el S. XVII, después de la expulsión de los moriscos en 1610, como una justificación de este hecho¹³.

Para finalizar con las pastoradas, hablaremos de las autorías, Satué en el citado libro de *La religiosidad popular y romerías en el Pirineo*¹⁴ reconoce una pluma clerical o de algún estudiante de Huesca como los únicos capaces de simultanear conscientemente el lenguaje “culto” castellano con el “vulgar” aragonés. Los únicos autores que se conocen con seguridad son Graciano Lacasta para las pastoradas desde 1991 hasta 2002, Enrique Satué para la de 1990 y Alfonso Villacampa de casa Albéitar, antiguo músico del dance, para las del tercer cuarto del S. XX, dejándose de representar en la década de 1970 hasta la recuperación de Satué y Lacasta. Los demás autores son hipótesis, aunque sí se adivina la mano de algún estudiante de Huesca según Satué, por las referencias a la vida universitaria en pastoradas del S. XIX de las conservadas en casa *Juan d’Allué*, pero este estudiante estaba vinculado al dance, ya que éstos debían vivir en el pueblo durante todo el año, regla estricta conservada hasta hace pocas fechas, en que el número de danzantes se ha visto mermado por la emigración y se ha tenido que recurrir a los hijos de la villa que viven fuera de ella. Más difícil es encontrar la autoría clerical, sólo probable en los elogios que los danzantes dirigen a la santa narrando su vida y martirio, que es lo que menos variación tiene a lo largo del tiempo; y muy poco probable en los irreverentes diálogos

¹² BELTRÁN MARTÍNEZ, A., *Dance aragonés*, op. cit. pp. 10-15.

¹³ BELTRÁN MARTÍNEZ, A., *El dance de Cinco Olivas, Salillas de Jalón y Pastriz y los bailes procesionales*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1990, pp 18-20.

¹⁴ SATUÉ OLIVÁN, E., *Religiosidad* op. cit. pp. 256-257.



Mayoral recitando la pastorada el 25 de junio de 2002

entre *mayoral* y *repatán* donde se usan palabras improprias de la dignidad eclesiástica como “no sea pues la ocasión / me encajéis algún peto” en una de las pastoradas conservadas en casa *Albéitar*, o cuando en la de 1840 de casa *Juan d'Allué* se le llama a Santa Orosia “*grandísima gitana*” entre otros ejemplos.

En el caso de las fuentes directas no se ha seguido ninguna metodología específica sistemática, simplemente se ha escuchado y se ha conversado espontáneamente con la gente del pueblo haciendo posteriormente una recopilación de la mayor cantidad posible de material lingüístico, ordenándolo después y cotejándolo con los datos registrados para otras zonas altoaragonesas.

La lista de informadores la conforman todos los habitantes de Yebra de Basa que han contribuido a guardar lo que queda de esta habla y citaré a algunos, los que seguramente me hayan proporcionado mayores informaciones, aunque también es seguro que me dejaré a muchos otros. Nombraré a Santiago y Alfonso de *Albéitar*, Vicente de *Arilla*, Antonio y Tomás de *Campo*, Santos y Jesús de *Capellán*, Laureano de *Carpintero*, Fernando de *Carrera*, Aurelio de *Isá*, Miguel de *Lacasa*, José de *Lafragüeta*, Graciano de *O Majo*, Enrique y Heliodoro de *María Maza*, Antonio y José de *Pabla*, José María y Marino de *Périz* y Ana María de *Pujalá*. Gracias a todos.

Ya se ha advertido anteriormente que todas las formas aragonesas se han escrito de acuerdo con la actual ortografía normalizada, siendo el único sonido del aragonés inexistente en el castellano el prepalatal fricativo sordo [χ], representado con el signo -x-, que no tiene nada que ver con el mismo signo en castellano que equivale a [ks], siendo el sonido de la -x- aragonesa como la gallega, equivalente a la -ch- francesa (*cheval*) o a la -sh- inglesa (*show*).

2. Características generales fonéticas

2.1. LA ACENTUACIÓN

Referido al acento como en todas las hablas aragonesas hay una aversión hacia las esdrújulas: *higau* < FICATU, *cañamo* < CANNABU.

2.2. VOCALISMO

VOCALISMO TÓNICO:

- Inflexión de la /a/ tónica debida a la yod.
En las formaciones latinas en –ARIU –ARIA ⇒ *braguero* < BRACARIU, *calzero* < CALCEARIU, *foguera* < FOCARIA, *petiquera* / *betiquera* < VITICARIA.
- /e/ y /o/ breves tónicas.
Diptongación en /ē/
⇒ en posición inicial ≡ *ye* < EST, *yera* < ERAT.
⇒ en posición intermedia ≡ *berienda* < MERENDA, *conzieta* < CONCEPTU, *fiemo* < FEMU, *fiero* < FERU, *fierro* < FERRU.

En los sufijos latinos en- ELLU no se ha encontrado palabras diptongadas, al contrario que en las otras zonas aragoneso-parlantes, siendo éste un rasgo de castellanización, aunque sí que se ha conservado en la toponimia. Ejemplos son *Badiello* o *Fandiello*, intercalados éstos entre otros que no diptongan de acuerdo con la evolución posterior como el nombre de lugar *Monte Conello* o en el habla común *catella*, aunque también ha sido registrado *catiella*

rompiendo esta norma evolutiva.

Únicamente en toponimia también se ha conservado diptongación en –ia-, muestra de un estadio del habla anterior todavía al primer caso citado anteriormente con ejemplos como *Pardinialla* y excepcionalmente sólo un caso escuchado en muy raras ocasiones para el adverbio *miantras*. Estas formas de diptongación son como las que se utilizaban en Sobrepuerto¹⁵.

Diptongación ante yod segunda ⇒ *biello* < VETULU, *cadiera* < CATHEDRA, *tiengo* < TENEO.

Diptongación de /õ/

⇒ *batueco* < BATTõCU, *chuego* < lõCU, *güebra* < õ-PERA, *güega* < BOGA, *fuesa* < FõSSA, *mueso* < MõRSU.

Sólo conservado en toponimia y propio del estado anterior del aragonés en Yebra, la diptongación se hacía en -ua-, así se conservan fosilizados los nombres de lugar *Garrituartas* o *Pasatuaras*, formas propias del aragonés de Sobrepuerto como se ha dicho.

Diptongación ante yod segunda ⇒ *güello* < õCULU, *ruello* < RõTULU.

Para finalizar este apartado es necesario citar que se han encontrado como excepción ejemplos en pastoradas en los que anormalmente no hay diptongación como *terra*, *recordo* o *coba*, aunque estos ejemplos no han sido registrados en el habla viva del lugar.

VOCALISMO ÁTONO

- Cierre de la vocal pretónica /o/ ⇒ *gobierno* < GOBERNU, *gurrión* < cast. ‘gorrión’, *nusotræs* < NOSALTEROS, *busotræs* < VOSALTEROS.
- Apócope de /e/ ⇒ tras el grupo /nt/: *caliën* < CALENTE, *chen* <

¹⁵ SATUÉ SANROMÁN, J.M., *Vocabulario de Sobrepuerto*, Huesca, I.E.A., 1991.
VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, *Nombres de lugar de Sobrepuerto. Análisis lingüístico*. Comarca Alto Gállego, Huesca, 2002

GENTE, *fuen* < FONTE, *mon* < MONTE. También se manifiesta tras /nd/: *glan* < GLANDE.

⇒ No se ha conservado tras la labiodental latina /v/

– Transformación de /o/ en /e/ ⇒ *mesache* < -ATICU, *crache* < AURATICU, *traste* < TRANSTRU.

– Pérdida de vocales ⇒ *endrezar*, *embrazada*, *drecho* (en pastoradas del siglo XIX podemos encontrar *dreita* diptongando ante la yod cuarta, como estadio anterior al actual), *brendar* < MERENDARE o los superlativos *muchismo* < MULTISSIMU, *cuantismo* < QUANTISSIMU.

FONÉTICA SINTÁCTICA

–Sinalefa

⇒ perdiéndose la vocal débil en favor de una fuerte: *quemisió*, *ta'scuela*, *me'n boi*.

⇒ pérdida también de la vocal débil en la preposición “en”: *n'õ güerto*, *n'a cleta*.

2.3. CONSONANTISMO

CONSONANTES INICIALES

– /g/ ante vocal palatal y /j/ han evolucionado hacia /ch/ que es una peculiaridad

aragonesa: *chelo* < GELU, *chen* < GENTE, *chinebro* < IENIPERU, *chuego* < IOCU, *chunto* < IUNCTU.

– /f/ conservada como en todos los dialectos aragoneses por su procedencia latina:

faba < FABA, *fablar* < FABULARE, *foliïn* < FULIGINE, *fuso* < FUSU.

GRUPO DE CONSONANTES INICIALES

– /pl/ ⇒ *plano* < PLANU, *pleno* < PLENU, *pleber* < PLOVERE.

– /cl/ ⇒ solo se ha escuchado la forma *clabe* < CLAVE ‘llave’

- /d/ ⇒ se pierde sobre todo con el prefijo *des-*: *escudiar* < EX COGITARE, *aspazio* < DE SPATIU, *uzena*, *ejar* < DELAXARE.

CONSONANTES INTERIORES SIMPLES

- /d/ ⇒ perdurando como fricativa en consonancia como las demás zonas del aragonés: *coda* < CAUDA, *rader* < RADERE, *tieda* < TAEDA,
- /g/ ⇒ desaparición ante la vocal /e/, /i/: *fuina* < FAGINA, *baina* < VAGINA, *betelaina* < BETELAGINE, *follín* < FULIGINE.
- /p/ ⇒ *petiquera* < VITICARIA (también *betiquera*), *capazo* < CAPACEU (pero también *cabazo*), *repatán* < ár. RABEDAN (y *rebadán*). Como se observa hay dudas en el uso entre estas consonantes siendo más normal el empleo de las primeras acepciones.
- /t/ ⇒ anteriormente conservado en pastoradas, pero raramente escuchado en la actualidad, todos los participios acabados en *-ato*, *-ata*, actualmente con la terminación más generalizada en *-au*, *-ada*, *escudillatas* < SCUTELLATA, *mallata* < MAGALIA, *astuto* < ADUSTU, *peto* < PEDITU, *paretón* < PARETONE, *batajo* < BATAACULU y en toponimia se conserva *Espata* < SPATHA, *Petralba* < PETRA (también existen *As Petrosas*), *Os Cuatrons* < QUADRU.
- /k/ ⇒ *melico* < UMBILICU, *xordica* < URTICA (también *chordiga*), *cuculo* < CUCULLU, *cocote*, *cajico*, *paco* < OPACU.

CONSONANTES INTERIORES DOBLES

- /ll/ ⇒ predominantemente produce palatización: *esquilla* < gót. SKILLA, *gallo* < GALLU, aunque también puede reducirse a /l/: *esquila* también se ha escuchado, *gargamela* < GARGAMELLA, *cuculo* < CUCULLU.
- /nn/ ⇒ tendencia hacia la palatización: *año* < ANNU, *cañabla* < CANNABULA, *añisca* < ANNISCA.
- /rr/ ⇒ suele conservarse como vibrante tensa: *carrera* < CARRARIA, *zerra* < CIRRA, sin embargo también encontramos el caso contrario en *barote*. Pero también puede transformarse en /rd/: *mardano* < MARRANU, *bardb*.

- /tr/ ⇒ Se transforma en /dr/: *madre* < MATRE, *piedra* < PETRA.
- /ct/ ⇒ Se transforma en /ch/: *noche* < NOCTE, *trucha* < TRUCTA, *fecho* < FACTU.
⇒ Se simplifica en /t/: *dotor* < DOCTORE, *retor* < RECTORE
⇒ Se simplifica en /z/: *fizar* < FICTIARE.
- /ks/ ⇒ Si le sigue vocal genera una solución prepalatal fricativa sorda /_/: *buxo* < BUXU, *coxo* < COXU.
⇒ Si le sigue consonante se convierte en la alveolar sorda /s/: *escaldar* < EXCALDARE, *espantar* < EXPAVENTARE,
- /sc/ ⇒ Se simplifica en /z/: *conozer* < CONOSCERE, *crezer* < CRESCERE, *paizer* < PARESCERE.
fi También puede generar la prepalatal fricativa sorda /x/: *ruxar* < ROSCIDARE.
- /rt/ ⇒ Puede pasar a /rd/: *xordica* / *chordiga* < URTICA, aunque lo normal es que se conserve: *gierto* < HORTU.
- /mb/ ⇒ Asimila a /m/: *lomo* < LUMBU, *melico* < UMBILICU, *tamién* < TAM BENE.
- /ps/ fi Pasó a prepalatal fricativa sorda: *ixa* < IPSA, pero hoy es más normal en /j/: *caxón* ≡ cajón < CAPSONE.
- /t/ ⇒ Evolucionan a /ch/: *ascuchar* < AUSCULTARE, *mucho* < MULTU.
- /ly/ ⇒ Palatizan de manera regular: *-allo* < -ALIU, *conzello* < CONCILIO, *fillo* < FILIU, *mallar* < MALLEARE, *muller* < MULIERE, *allaga* < ar. AL-YĀLĀQA.
- /r's/ ⇒ Con pérdida de /r/ ante /s/, como está extendido en el Alto Aragón: *corde(r)s* < CORDARIOS, *dine(r)s* < DENARIOS, *quiers* < QUARIS, *siñors* < SENIORES, *Feners* < FOENARIOS.

CONSONANTES FINALES ROMANCES

- /t/ ⇒ Sonorizada en sílaba tónica final es muda: *amistá* < AMICITATE, *berdá* < VERITATE.
- /ll/ ⇒ No palatiza: *bal* < VALLE.

2.4. CAMBIOS FONÉTICOS ESPORÁDICOS

METÁTESIS

- Vocálica ⇒ *cuñar* < COGITARE, *boira* < BOREA.
- Consonántica ⇒ *aduyar* < ADIUTARE, *Grabiél* (antropónimo del cast. Gabriel), *craba* < CAPRA, *cofadre* < CONFRATER.

EQUIVALENCIA ACÚSTICA

Sobre todo entre las letras /b/= /g/: *gomitar* < VOMITARE, *gramar* < onomat. prerr. BRAM, *güei* < BOVE, *güega* < prerr. BOGA, incluso se da el caso contrario /g/ = /b/: *busar*, cuando lo normal en aragonés es la forma *gosar*. También se da entre las letras /d/ = /r/: *Merezina* < MEDICINA, y entre las letras /r/ = /l/: *blincar* < VINCULARE, *clin* < CRINE, *almario* < ARMARIU, y el caso contrario *arbañil*.

ASIMILACIÓN

Vocálica ⇒ *derritir* < DERETERE, *izir* < DICERE, *siguir* < SEQUI

DISIMILACIÓN

- Vocálica ⇒ *ministro* < MINISTRU, *zeniza* < CINISIA, *tramenar* < TRAMINARE
- Consonántica ⇒ *aguazil* < ár. WAZÎR, *denguno* < NEC UNU, *pelegrino* < PEREGRINU, *retolica* < RETORICA.

AFÉRESIS

Se pierde la vocal inicial en palabras como *zera* ‘acera’, *güelo* < AVIOLU, *masar*, *rancar* < ERUNCARE, además de las que pierden la /d/ inicial como se ha dicho antes.

PRÓTESIS

- Con *a*:- *apegar* < PICARE, *adormir* < DORMIRE, *arradio* < RADIU.
- Con *d*:- *denseguida* (también *deseguida*), *denzima*.

3. Gramática

3.1. EL GÉNERO

El género es básicamente el mismo que en castellano, siendo normalmente las palabras terminadas en –o masculinas y las que terminan en –a femeninas. Pero hay palabras en las que cambia el género respecto al castellano. Ejemplos de esto son *bal*, *fin*, *ulor*, *calor*, *clamor* entre otras, que en aragonés siguen el género femenino mientras que en castellano son masculinas. Ocurre el caso contrario con palabras como *alfalze*, *mitá* o *siñal*, que son femeninas en castellano y masculinas en aragonés.

También hay cambio de género con respecto al castellano en sustantivos como los referidos a plantas y árboles con el sufijo –era: *abellanera*, *manzanera*, *noguera* o *perera*, coincidiendo en esta terminación plantas como la *figuera* o la *gabardera*, aunque también los encontramos en –ero y por tanto en masculino: *arañonero*, *naranjera*.

Podemos encontrarnos cambios de género en aumentativos y diminutivos con respecto al positivo: *bentana* / *bentañón*, *manzana* / *manzañón*, *marguin* / *marguinaza*.

En cuanto a los adjetivos tienen las dos terminaciones de género normalmente con la excepción de *primer* que permanece siempre fijo para los dos géneros: “a *primer cosa*”.

Finalmente hay que comentar en este apartado que hay normas comunes en los que se duda en el uso del género encontrándose las dos formas para un mismo significado: *bentana* / *bentano*, *zirigüella* / *zirigüello*.

3.2. EL PLURAL

Como norma general se forma añadiendo una *-s* tanto si la palabra acaba en vocal como si lo hace en consonante, estando este segundo caso en un claro retroceso a favor del plural del castellano.

Ejemplos de plural tras vocal: *manilleras, rampallos*.

Plural tras consonante.

-ns: catalans, chabalins, riñons.

-ls: en muy extrañas ocasiones se puede escuchar este plural, castellanizándose normalmente: *tozales, fenales*, si bien en pastoradas tanto antiguas como modernas sí que se dan casos: *caracols, fogarils*.

-rs: como se ha dicho anteriormente la *-r-* no se pronuncia, raras veces se han escuchado ejemplos, también aparecen en las pastoradas: *mullers, señors*. Un caso particular es el de las palabras terminadas en *-ero* en singular, que hacen el plural igualmente acabado en *-ers*: *corders, diners* y en toponimia también encontramos *Feners*, pero la mayoría de las escuchadas y leídas han sido con el final castellanizado en *-eros*: *ferreros, terreros*.

No se conservan plurales en *-z* de las palabras en singular acabadas en *-t*, o mejor dicho, de las que antiguamente acababan en esta consonante, siendo su plural el normal en las palabras terminadas en vocal: *tó / tós* (todo / todos), *mozé / mozés*.

3.3. EL ARTÍCULO

Normalmente son *a, as*, pero como en el aragonés central¹⁶ también se usa *ra, ras*, donde la *-r-* vibrante es simple. Esto se usa (hoy en día en raras ocasiones) si al artículo le sigue una vocal. Ej. “*como ro buco a ra craba*”, “*to ro día*”. Cuando el artículo va después de preposición actualmente se apostrofa usándose el primer caso “*t’a faja*”, “*d’o pelaire*”, hasta los años sesenta lo usual según las pastoradas era usar “*ta ra*” y “*de ro*”.

¹⁶ NAGORE LAÍN, F., *Panticosa, op. cit.* pp.49-65.

Una excepción donde siempre se usa como artículo *la* es cuando va seguido de los pronombres indefinidos *uno* y *otra*: “*la otro día*” (también “*la otro’l día*”), “*la uno y la otro*”.

Para finalizar este punto hay que destacar otra vez la mayor implantación del artículo *o* que de *ro* en la actualidad, cuando hasta hace poco tiempo era al revés, siendo explicable por la mayor apertura a la influencia hacia el campo de Jaca donde se usa *o*¹⁷, mientras que para la zona norte desde Sobrepuerto hasta el Valle de Tena donde se usa *ro*, en el primer caso quedó despoblado y en el segundo produce menos influencia por su mayor lejanía.

Nunca se usa el artículo ante nombres propios, incluso los que en castellano puedan llevarlo como nombres propios orográficos “*imos ta Basa*”. Tampoco en determinados sustantivos como los que expresan relaciones familiares con trato afectivo: *tío, papá, mamá, yayo*. “*Bes y di-le-ne a yayo*”.

3.4. LOS PRONOMBRES PERSONALES

En el caso nominativo son similares al castellano:

1ª pers. sing.: *yo*.

2ª pers. sing.: *tú / usté* como plural en el tratamiento de cortesía con uso del verbo en 3ª persona del plural.

3ª pers. sing.: *él / ella*.

1ª pers. plur.: *nusotros / as*.

2ª pers. plur.: *busotros / as* y *ustés* como plural en el tratamiento de cortesía con uso del verbo en tercera persona del plural.

3ª pers. plur.: *ellos / as*.

Para el pronombre en dependencia de una preposición se usan las mismas formas del nominativo para todas las personas: “*Biene con yo*”, “*tó pa tú*”, “*da-le-ne que son d’él*”.

En los casos acusativo y dativo:

1ª pers. sing.: *me*. Es igual cuando va enclítico a una forma verbal acen-

¹⁷ ALVAR, Manuel, *Jaca, op.cit.*

tuándose el pronombre secundariamente y llevando el acento dominante el verbo, como explica Nagore para el panticuto¹⁸: *traí-me, aduya-me*.

Cuando el verbo es infinitivo yendo el pronombre igualmente enclítico, la -r- no se pronuncia: *afoga(r)-me, espacha(r)-me*.

1ª pers. plur.: *nos*. Igualmente cuando va enclítico a una forma verbal y ocurre lo mismo con el infinitivo.

2ª pers. sing.: *te*. Igual que los anteriores.

2ª pers. plur.: *tos* actualmente y *sos* en pastoradas antiguas. “*sos ez de reyir un rato*”.

Reflexivo: -se, tanto para singular como plural. “*se’n ban*”, *esfer-se*. Cuando va enclítico con infinitivos tampoco se pronuncia la /r/. Si se refiere a más de una persona cuando va enclítico a la forma verbal entonces el pronombre se convierte en -sen: *casar-sen, ir-sen*.

3ª pers. sing.: *lo / la*, en el caso acusativo con función de complemento directo: “*yo lo imbié*”, “*tiens que fer-la*” (la cama). También se ha escuchado y se ha encontrado en pastoradas o por *b*: “*o que tú me digas*”.

En pastoradas, sobre todo en las de Graciano Lacasta y solamente en una más de casa Albéitar se altera el orden normal entre el pronombre y el verbo: “*lleban-lo*”, aunque no he tenido la oportunidad de escucharlo en la actualidad, sí se demuestra su anterior uso.

Igualmente con el mismo significado para el acusativo se usa el complemento pronominal-adverbial *en* de forma parecida a los grupos de pronombres que se verán después: “*no’n sé*”.

3ª pers. plur.: *los / las* también como acusativo.

3ª pers. sing. en dativo -le: “*no le fa miaja caso*”.

3ª pers. plur. en dativo -les: “*que les baiga güeno*”.

En el caso del dativo aparece en las pastoradas de Graciano Lacasta las formas *li* y *lis*, pero no las he escuchado nunca y en pastoradas anteriores no aparecen en ningún caso, sólo restringidas estas formas a Echo, Ansó y

¹⁸ NAGORE LAÍN, F., *Panticosa*. op cit. p 68.

1.

2.

3. Introduction

Dantza

Noted by S. B. from the musician at Yebra.

Dance de Santa Orosia. Yebra. Fuente: Violet Alford

Aragüés, así que podría tratarse de una confusión del autor influenciada por estas variantes dialectales.

En cuanto a los grupos de pronombres generalmente llevan el mismo orden que en castellano excepto con el reflexivo que cambia de lugar cuando va acompañado de pronombres en primera o segunda persona del singular en los casos acusativo y dativo: “no te se *olbide*”.

Las combinaciones de primera o segunda persona con tercera son iguales que en castellano: “ya te lo *diré*”, pero también puede usarse la partícula *en*: “ya te’n *diré*”. Este último caso ocurre siempre para las combinaciones de dos pronombres de 3ª pers.: “le’n iba *dicho*”, mientras que para estas combinaciones en plural se usa la partícula *ne*: “les *ne abrán dau*”, igualmente cuando acompañan a un verbo en imperativo: “*da-me-ne*”.

3.5. LOS DEMOSTRATIVOS

De primer término: *iste, ista, isto, istos, istas*, siendo las mismas formas utilizadas tanto para los pronombres como para los adjetivos excepto *isto* que únicamente es pronombre. Se han encontrado casos con el pronombre en masculino singular que seguido de vocal fuerte se transforma en *esti*: “*esti año*”, “*esti otro*”.

De segundo término: *ixe, ixa, ixo, ixos, ixas*, tanto para adjetivos como para pronombres excepto *ixo* que es sólo pronombre.

De tercer término: *aquel, aquella, aquello, aquellos, aquellas* tanto adjetivos como pronombres, excepto *aquello*, sólo pronombre.

En pastoradas del siglo XIX y hasta la mitad del XX se han utilizado las formas *aqueste, aquesta, aquesto, aquestos, aquestas*, tratándose seguramente de un cultismo castellano dentro del texto en aragonés, sin que hayan podido escucharse hoy día.

3.6. LOS POSESIVOS

Igual los pronombres que los determinantes.

1ª pers. y un solo poseedor: *mío, mía, míos, mías*. Estas formas pueden ir pospuestas o antepuestas al sustantivo (en el caso de los determinantes). En el primer caso, en total retroceso hoy en día en el lenguaje hablado, siempre van acompañados de un artículo: “*me han furtado esta noche o **mío gallo***”, “*ixe ye o **mío rabaño***”. En el segundo caso pospuesto al sustantivo: “*a **perreta mía***”. Hay un caso especial en el que siempre se usa pospuesto al sustantivo y sin ir acompañado del artículo, cuando éste es *casa*: “*imos almorzar ta **casa mía***”.

Para los pronombres, el uso es el mismo que en castellano: “*ixo ye **mío***”, aunque también hay casos en los que una perífrasis formada por “*de + pronombre personal*” puede sustituir al pronombre posesivo: “*ixo ye de yo*”, ya anotado por Alvar en Sabiánigo¹⁹.

2ª pers. y un solo poseedor: *tuyo, tuya, tuyos, tuyas*. Sirve todo lo dicho para la primera persona, igual que para la tercera.

En las pastoradas firmadas por Graciano Lacasta aparecen las formas *tuo, tua, tuos, tuas*, produciéndose un hiato por la relajación en la pronunciación de la *lyl*, de la misma manera que el adjetivo *suyiza* se pronuncia /suíza/. No he encontrado en pastoradas anteriores ni en el habla normal ejemplos de las formas que propugna Graciano, así que otorgo para mí el beneficio de la duda.

3ª pers. y un solo poseedor: *suyo, suya, suyos, suyas*.

Igualmente aparecen en las citadas pastoradas *suo, sua, suos, suas*.

1ª pers. y varios poseedores: *nuestra, nuestra, nuestros, nuestras*.

2ª pers. y varios poseedores: *buestra, buestra, buestrós, buestras*.

3ª pers. y varios poseedores: *suyo, suya, suyos, suyas*.

3.7. LOS PRONOMBRES RELATIVOS

Que ⇒ usado para cosas y objetos: “*os **crabitos que brincan y esberrecan***”.

Quien ⇒ referido a personas: “*fé-se-lo a **quien yo te diga***”.

En pastoradas se encuentran ejemplos del aragonés *quí*, usado actual-

¹⁹ ALVAR, M. *op.cit.* p.116.

mente en las zonas de mayor índice de conservación del aragonés como Ansó y Echo²⁰, Bielsa²¹, Benasque²² y Ribagorza en general: “*qui le ese visto foir / con esos morrazos de liesca / no caleba so que mallarla / que cocida pro ni yera*”.

3.8. LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS Y EXCLAMATIVOS

Qué: “*qué tal plantas?*”, “*bino de Sabayés / qué rico yes!*”

Quién: “*quién m’eya bente zentimos?*”, “*quién lo podeba aber fecho si no!*”

Cuál / cuál: “*cuála te gusta?*”

Cuánto / cuánta: “*cuánta chen coge aquí?*”, “*cuánto personal!*”

Cuándo: “*cuándo sobirás?*”

Cómo: “*cómo lo bas a fer?*”, “*cómo plebe!*”

Ánde: “*t’ánde is marchau?*”.

3.9. LOS INDEFINIDOS

Pueden funcionar como pronombres, adjetivos o como adverbios, siendo indicado en cada caso:

Algún/ -a/ -os/ -as/: funcionan como adjetivos y como pronombres agregándose a los últimos la forma *alguno*. “*Te lebarás algún lapo*”, “*d’ixas peras alguna estará tacada*”.

²⁰ SAROIHANDY, J.J. *Mission de M. Saroihandy en Espagne, ecole pratique des hautes etudes, annuaire* París, 1901

²¹ BADÍA MARGARIT, Antonio. *El habla del valle de Bielsa*. Instituto de estudios pirenaicos, Barcelona, 1950.

²² FERRAZ Y CASTÁN, Vicente, *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Madrid 1934.

Nengún/ -a/ -os/ -as/: de la misma manera pero con sentido negativo funcionan como adjetivos y pronombres, perteneciendo a estos últimos también la forma *nenguno*. “*no’n he traido nenguno*”.

En pastoradas modernas se encuentran ejemplos de los indefinidos normalizados en aragonés *bel, bella, bellos, bellas* (“*bel siñal*”, “*bella coseta*”) y Nagore reconoce su existencia en los valles de Aurín y Basa²³, sin embargo en pastoradas desde las de Alfonso Villacampa hasta la de 1814 no aparece en ningún escrito y yo no he tenido la oportunidad de escucharlo nunca en este valle.

Además de estos encontramos más indefinidos:

– *Garra* ⇒ funciona como pronombre y determinante, traducido por ningún / -o / -a / -os / -as /, “*no’n beigo garra e jornal*”, pero más usado como adverbio donde se hablara más adelante.

– *Masiau/ -ada/ -aus/ -adas/* ⇒ tanto como pronombre como determinante: “*m’has echau masiadas jodías*”.

– *Mucho/ -a/ -os/ -as/* ⇒ igualmente como pronombre pero también como adverbio de cantidad. Seguramente se diría hasta recientes fechas la forma *muito*, porque en pastoradas anteriores aparecen formas semejantes como *dreita* sin haber encontrado la palabra de la que hablo, sin embargo en pastoradas de esa época convive con la forma *mucho*.

– *Otro/ -a/ -os/ -as/* ⇒ con el mismo significado que en castellano. Ya se ha comentado anteriormente el cambio de género en el artículo cuando el indefinido es masculino singular “*la otro día*”.

No se usa la forma *otri* < ALTERI, referida a personas únicamente y no a cosas, que según Alvar se emplea en el Somontano de Huesca y de Barbastro, registrándola también en Sabiñánigo²⁴, así como Nagore habla de su existencia en Panticosa²⁵

– *Pro* < PRODE ⇒ más usado como adverbio de cantidad corres-

²³ NAGORE, F. *Panticosa*, op. cit. p. 93

²⁴ ALVAR, M. op. cit. p. 94.

²⁵ NAGORE, F. *Panticosa*, op. cit. p. 97

ponde al castellano ‘bastante’. En pastoradas se documenta: “*que cozida pro ni yera*”. Actualmente es más usual la escucha de la forma *prou* por influencia catalana.

– *Tanto/ -a/ -os/ -as/* ⇒ Igual que en castellano e igualmente funciona como indefinido y como adverbio.

– *Ta, toa, tos, toas* ⇒ Adverbio y pronombre se traduce por ‘todo’: “*to son perrecallos*”, produciéndose un curioso hiato en el femenino cuando lo normal en el Alto Aragón es el uso de *toda/ -as/*, “*toa chen d’esti Alto Aragón*”.

En cuanto al plural del masculino no se usa la forma *toz* proveniente de un grupo anterior con el morfema *-ts* (*tots > toz*), pero sí se escucha un caso similar cuando va seguido del artículo en plural *os*: “*todos días*”, seguramente herencia de ésta.

3.10. LOS NUMERALES

Tanto en los ordinales como en los cardinales no se producen cambios con el castellano excepto para las formas derivadas de *bente* (20) y *trenta* (30), consideradas un vulgarismo por Zamora extendido en gran parte de la península²⁶.

El único cambio en los ordinales es el comentado para la forma *primer*, que usado como adjetivo sirve igual para el masculino como para el femenino: “*a primer zirigiüella que me mincho esti año*”.

3.11. LOS COMPLEMENTOS PRONOMINALO-ADVERBIALES

Es quizá lo más representativo en el habla pirenaica y seguramente lo más extendido en todos los dialectos altoaragoneses. Éstas son las partículas

²⁶ ZAMORA VICENTE, Alonso, *Dialectología española*, Madrid, 1987.

²⁷ BADÍA MARGARIT, Antonio, *Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de ibi e inde en la península ibérica*, Madrid, 1945.

procedentes de las latinas IBI e INDE ya estudiadas por Badía en 1945²⁷.

En lo referente a la partícula de IBI, que produce distintas formas desde Ansó hasta Benasque, en Yebra no se ha conservado, o mejor dicho, no se ha conservado una forma distinta a la castellana ‘hay’ (ha + IBI). Sólo nos ha quedado constancia de su utilización hasta por lo menos el siglo XIX en las pastoradas, encontrándola con uso pleonástico en la construcción de *aber* como impersonal: “*tal vez yayga palos*” y no aparece acompañando a verbos de movimiento como es común en los otros dialectos donde sigue vigente este complemento pronominalo-adverbial.

Si se compara con la tabla de las formas más representativas de la combinación de IBI+INDE en Aragón²⁸ vemos que la forma que se empleaba en Yebra era seguramente como la del valle de Chistau:

Ansó > *no'n i'stá / en bi'stá.*

Echo > *no bi'n ha / no'n i ha / no i'n ha.*

Panticosa > *no ne b'ha.*

Ballibió > *no ne b'ha.*

Somontano > *en hai.*

Bielsa > *uno'n bi ha / no ñ'y hai.*

Chistau > *en y yai / en yai.*

Graus > *no ñ'i ái.*

Benás > *en yei.*

Todas estas formas corresponden al impersonal en castellano ‘hay’. En Yebra evolucionó desde ‘*en yai*’ o quizá ‘*en i ha*’ como en cheso, difícil de saber, ya que la única referencia escrita aparecida está en el presente de subjuntivo *yayga*. Pues esta evolución ha desembocado en la actual forma “*en hai*”, que es la usada en el aragonés del Somontano: “*en ixé rampallo en hai lo menos una uzena e zerezas*”.

En cuanto a los complementos derivados del latino INDE, de uso muy extendido en Yebra así como en todo el Pirineo, sus formas son las comunes *en / ne*. Si aparece en situación proclítica, delante del verbo, se usa *en* a excepción de que siga a los pronombres acabados en *-s*: *nos, sos / tos, y les*, donde se emplea la forma *ne*, apareciendo este mismo complemento

²⁸ NAGORE, F. Panticosa, *op. cit.* p. 111

siempre en situación enclítica tras el verbo.

Pueden darse distintos sentidos a este complemento. Estos son:

En / ne como complemento preposicional fi aquí adquiere el significado en castellano de la perífrasis ‘de ello’ y acompaña a verbos transitivos haciendo la función en la oración de objeto directo: “*quiers más chiretas? No’n quiero*”, “*ya calderada no te’n falta*”, “*traí-ne más*”, “*en ha puesto dos*” (hablando de golas).

Además tiene la función de pronombre personal en acusativo sustituyendo a ‘lo’ (3ª pers. sing.) con la misma función de objeto directo, como se dijo en el apartado 3.4.: “*no’n sé*”, “*ya te’n diré después*”, “*binon pidiendo y les ne dio tó*”. Como se ve en estos dos últimos ejemplos el primer pronombre ejerce la función de dativo y el complemento pronominalo-adverbial es el acusativo.

“*ya te’n diré después*” < (te = a ti / ‘n = lo) < (‘ya a ti lo diré después’).
 “*les ne dio tó*” < (les = a ellos / ne = lo) < (‘a ellos lo dio todo’).

En / ne con verbos reflexivos de movimiento fi como en todo el Alto Aragón se usa acompañando a los verbos de movimiento reflexivos ya sean simples o compuestos. Estos básicamente son *ir-se-ne*, *benir-se-ne*, *baxar-se-ne*, *sobir-se-ne* y *golber-se-ne* entre otros. El verbo *marchar* en castellano es reflexivo, empero en Yebra no ocurre así, por tanto nunca el complemento pronominalo-adverbial: “*ya marchas?*”, por tanto sería incorrecto “*ya te’n marchas?*”.

Se usa *en* o *ne*, y por tanto delante o detrás, dependiendo del tiempo verbal y de los que acompañan:

– Verbo en infinitivo o imperativo + pronombre + NE: sobre todo encontramos ejemplos en imperativo:

“*bien-te-ne t’astí, mairal*”.

“*han de sobir-se-ne ta puerto a esbarrar*”²⁹.

– En los casos de gerundio + pronombre, en otras variantes del aragonés también se adjunta la partícula NE, pero en Yebra no he encon-

²⁹ En este ejemplo hay que destacar la ausencia del artículo como se comentó para determinados sustantivos en el punto 3.3., aunque el artículo sólo sea omitido cuando se habla del puerto de Yebra (Santa Orosia / Oturía), sin embargo cuando se habla del de Tramacastilla verbigracia o cualquier otro, no ocurre lo mismo, utilizándose el artículo.

trado ningún caso ni hablado ni en pastoradas.

– Pronombre + EN / NE + verbo conjugado:

“*se’n fuen mui tarde*”.

“*nos n’iremos, u qué?*”.

En estos ejemplos como se dijo al principio del punto que se usa *en* cuando sigue a vocal y *ne* cuando el pronombre anterior acaba en consonante.

– En el caso de que los verbos conjugados sean compuestos el esquema es el mismo: pronombre + EN / NE + verbo auxiliar conjugado + participio del verbo reflexivo de movimiento:

“*se’n han ido*”.

“*tos n’eis benido*”.

En el caso anterior dotándole de la función preposicional al complemento *en / ne* se había dicho que sustituía a la perífrasis ‘de ello’ en castellano; pues cuando es usado con los verbos reflexivos de movimiento también puede sustituir a la misma perífrasis pero con un sentido locativo indefinido:

“*nos ne bamos*” (nos vamos de aquí / de allí / de un lugar indeterminado).
 “*cuando se’n isen ido*” (cuando se hubieran ido de aquí / allí / ...).

3.12. LOS ADVERBIOS

3.12.1. ADVERBIOS DE LUGAR

Debante < AB ANTE:

“*No tos fiéis compañeros / de os falagos que tos fa / que sus alaba por debante / y por detrás se’n reirá*”. También se puede escuchar con el mismo significado *elante*: “*elante tantisma chen*”. En estos es referido a la posición, sin embargo cuando significa dirección se usa *t’alante*: “*fa como en Gillué o ferrero / siempre con o punzón t’alante / por si alcuentra bel ujero*”.

Abajo < AD BASSUS: igual que el anterior en posición, mientras que en dirección es *t’abajo*.

Aintro ‘adentro’: es curiosa la forma en hiato por la aversión que se les tiene

en aragonés.

Allá / allí < AD ILLIC: también *t'allá* y *t'allí* de la misma manera.

Alredor 'alrededor': sin embargo se utiliza la forma *redol* así que se puede considerar la terminación en *-r* por influencia del castellano.

Ande: vulgarismo muy extendido en todo el ámbito hispánico. También *t'ande* que sustituiría al castellano 'adonde'.

Aquí < AD ECCUM HIC: también *t'aquí*, significa como en castellano primer término de proximidad, mientras que la citada anteriormente *allí / allá* se usa para indicar una mayor lejanía.

Astí < AD ISTUD HIC: también *t'astí*. Este es un término más ambiguo, ya que puede ser usado en todos los términos de proximidad. "*biene t'astí*" (*aquí*), "*astí en a estiba*" (*allí*).

Arriba: como en castellano. También se emplea la forma *riba* con otros adverbios de lugar: *allí, astí...*

"*astí riba se puede llegar por o trastallo Sorna*".

De acá ent'allá: forma adverbial también usada en Panticosa³⁰, que según Nagore, que la transcribía *decá'nt'allá*, podría provenir de "*de cara enta allá*" o incluso a *decá* le otorgaba el significado del *dica* belsetán < DE HIC AD. El sentido como se ve en la pastorada encontrada en casa Albéitar es claro:

"*a la que le guste un mozo
si lo quiere conquistar
lo ha de coger de as orejas
y féle de acá ent'allá.
Y dale buenas sacudidas
a ver si quiere aceptar*".

Denzima: caso de prótesis en el adverbio.

"*no le'n puede sacar de denzima*".

³⁰ NAGORE, F., *Panticosa*, op. cit. P.117.

Debajo: con el mismo significado que la acepción castellana.

3.12.2. ADVERBIOS DE TIEMPO

Muy similares al castellano.

Ara: como el castellano.

Antes: referido a un corto espacio de tiempo, pero cuando éste queda ya lejano se utiliza la locución adverbial "*antes más*".

Antozes: documentada también en Panticosa por Nagore³¹ y en Torla por Kuhn³².

Contino: 'a continuación, seguidamente'. "*estoi contigo contino*". Cambia su significado cuando se le añade la preposición *de* (*de contino*), queriendo decir entonces 'continuamente, normalmente': "*biene de contino desde que festeja*".

Deseguida / denseguida: ejemplo de prótesis donde se ve la influencia castellana para la segunda forma: "*deseguida se'n golbió un pastor / y ascape le'n dijo a l'amo*".

Dispués: ejemplo del fenómeno usual en aragonés del cierre de la vocal pro-tónica. También se ha encontrado la forma *ispués*:

"*nomás la inca n'o berano
ispués to'l año e borina*".

En que: 'cuando, nada más que': "*en que te aigas bestido marcharemos*".

Luega no con el sentido en castellano sino con el de 'temprano, pronto': "*luega bendrán as fiestas*".

Mañana: con el mismo significado en que castellano. Se usa la expresión "*mañana mañanas*" o "*mañana de mañanas*" queriendo decir 'mañana por la mañana'. Esta estructura es empleada en Yebra igual que en otros lugares del Alto Aragón tanto para la mañana, como para la tarde o la noche. Siempre se usa la preposición *de* + cualquiera de estas tres formas siempre en plural:

"*si o gato se escosca de tardes tendremos besita*".

³¹ NAGORE, F., *Panticosa*, op. cit. P.117.

³² NAGORE, F., *Panticosa*, op. cit. P.117.

Para la expresi3n ‘pasado mañana’ en Yebra se emplea “*a l’otro’l día*”.

Mientras: lo normal es escucharlo como en castellano pero en rarísimas ocasiones se ha escuchado la forma *miantras*, ejemplo de diptongaci3n en -ia- en vez de en -ie- como se usaría normalmente en un estadio anterior de evoluci3n del aragonés de Yebra y como un f3sil que pervive junto a los ejemplos toponímicos como *Pardinialla*.

Siempre: como en castellano. En pastoradas se ha encontrado la forma *sem-pre* pero nunca he tenido la oportunidad de escucharla. Este es un caso extraño porque no hay diptongaci3n, lo mismo ocurre en otras formas muy usuales como *torroco* entre otras.

Pa cutio: locuci3n muy conocida en todo Aragón. ‘para siempre’. “*tendremos calderada pa cutio*”.

Ormino: Frecuencia que tarda en efectuarse una acci3n: “*mete menos ormino ixa estacas*”. Si le antecede la preposici3n *a*, esta locuci3n será traducida por ‘a menudo’. Hay ejemplos en las pastoradas:

“*a ormino dando grazias a Dios
por conserbar-te soltero*”.

3.12.3. ADVERBIOS DE MODO

Aprisa: igual que en castellano.

Ascape: ‘aprisa, rápidamente’. “*ya ascape astí s’alcontr3n / con que o trigo de ixa demba / yera un sementerero granau*”.

Asinas: ‘así’. “*que asinas lo fizon / os nuestros antipasaus*”.

Aspazio: caso de aféresis y de asimilaci3n vocálicas: “*bes aspazio*”.

Bien / mal: como en castellano. *Bien* también ejerce de adverbio de cantidad como se verá más adelante.

Malamén: de los adverbios de modo que en castellano acaban en -mente, en aragonés la terminaci3n es en -men. El único que sobrevive en Yebra es éste.

Mejor / pior: en cuanto a la primera de las formas en la actualidad sólo existe como en castellano, pero hay constancia en pastoradas antiguas de la forma *millor*:

“*y para que me creygaz millor
os voy á contar un caso*”.

Rai: ‘da igual’. “*si no pues benir, rai*”.

Tarcual: ‘el mismo, del mismo modo, de igual manera’.

“*n’una cosa no has cambeau
ye en no subir-me o jornal
y en dar-me tarcual recau*”.

Además de estos y otros iguales a los castellanos hay una serie de locuciones adverbiales reseñables:

A bezinal: hacer una faena conjuntamente todo el pueblo. “*l’armita Sta. María se fizo a bezinal*”.

A escarraminchas: ‘a horcajadas’. “*tú no ibas nazido cuando había por aquí caballerías. M’alcuerdo que biebas cuatro u zinco críos de bez a escarraminchas*”.

A retepelo: ‘a la fuerza, de mala gana’. “*lo llebamos t’ascuela a retepelo*”.

A tó meter: ‘a toda velocidad’. “*baja ixa costera a tó meter con o patín*”.

De bislai: ‘de reajo’. “*se te mira de bislai*”. También ‘de medio lado, de refilón’.

“*no t’escuides bel señal
que te arrear de bislai*”.

De buffis: ‘gratuitamente’.

“*no pensez por trato alguno
sino para echar buenos tragos
si puede beber de buffis
no se gastará él un cuarto*”.

China-chana: ‘poco a poco’. “*ban las dos po allí china-chana*”. Esta locuci3n tiene

el mismo significado que “poqué a poqué”.

Coz-coz: ‘cuidadosamente, a escondidas’. “*bidon pasar coz-coz / muita chen que en son de guerra / por Orosia preguntón*”.

Cutio cutio: ‘cuidadosamente’. “*a la ora de comer / sirbe cutio cutio el consomé*”.

Fito fito: ‘de hito en hito, fijamente’. “*marcaba o cado fito fito*”.

3.12.4. ADVERBIOS DE CANTIDAD

Amás: ‘además’.

Asabelo / asaber: se usa para ponderar un adjetivo que va posteriormente, seguido de la preposición *de* en el primer caso o *que* en cualquiera de los dos:

“*Asaber qué pincha ye!*”

“*Así alcontraréis a cabazos / güena mosica y asabelo / qué rico mondongo!*”

Bien: no como matiz modal como en el anterior punto sino con matiz cuantitativo e intensificador de la calidad como en los últimos ejemplos.

“*Está bien güeno, tiens que fer más bezes*”.

Cosa: se tratará en el punto siguiente en los adverbios de negación.

Cuasi: ‘casi’. “*cuasi se’n quedan sin cosa*”.

Garra: se verá en el punto siguiente.

Gota: *idem*.

Masiau: ‘demasiado’. “*Como no adube o pobrón / y tié tantismo quefer / masiau que le aduyaréis*”.

Miaja: punto siguiente.

Mucho: como en castellano, ya perdida la forma *muito* en el lenguaje hablado, aunque encontremos ejemplos en las últimas pastoradas. También como en castellano, el apócope es *mui*.

Nomás: ‘sólo, nada más’. “*Nomás nos faltaba a burra / que de coziar, gramar y botiar / no se’n sabeba dejar*”.

Perreque: punto siguiente.

Poco: igual que en castellano.

Pra ya tratado con los indefinidos.

Siñal: mismo significado que *poco*. Es destacable que su género es masculino, cambiando por tanto respecto al castellano. “*anque está un siñal rinchau*”.

En cuanto a las locuciones adverbiales de cantidad:

A cabazos: ya se acaba de ver un ejemplo donde aparecía esta expresión. Toma el sentido de una gran cantidad de algo.

A tutiplé / a tutiplén: se usan las dos formas por igual con el mismo sentido que la locución anterior.

Con caramullo: ‘en abundancia’. Se dice cuando el contenido está a punto de rebosar o rebosa el continente. “*echa con caramullo que biengo con fambre*”.

“*Qué alegre ye a nuestra fuen
con l’agua que fa gurgullo
como s’empenta ra chen
pa beber con caramullo*”.

3.12.5. ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN, NEGACIÓN Y DUDA.

Alcasi: adverbio de duda ‘acaso’. “*si alcasi os esmelicáis, / Dios quiera no sos pichéis*”.

Cosa: adverbio de negación más empleado, ‘nada’.

“*pa cosa nos pué baler
ixo de ser uropeos
sí con tanto faroleo
o nuestro lo ejamos perder*”.

En este ejemplo, siendo positiva la palabra alcanza un sentido negativo.

También es usual el empleo en oraciones negativas para reforzar esa negación. “*No fa cosa*”, y “*no’n queda cosa*” empleado para las cosas concretas mensurables. Se había dicho antes que ejercía función de pronombre indefinido, adverbio de cantidad, o simplemente partícula negativa.

Garra: adverbio de negación, sinónimo del anterior, ‘nada’. Ya se trató en los pronombres indefinidos. Como sustantivo significa ‘pierna’ en castellano para todo el ámbito aragonés. Es destacable la expresión en donde se halla inmerso este sustantivo “*no fer garras*”, equivalente en castellano a estar extenuado, muy cansado. El adverbio puede ir acompañado de la preposición *de*:

“*Garra e chen ha faltau / ta ista fiesta tan biella*”
 “*No’n beigo garra e jornal*”.

Gota: igual que los dos anteriores, ‘nada’. Su origen está en su cantidad mínima haciendo que sea tomado con sentido negativo.

“*No te quiero gota*”. Como se ve en este ejemplo no tiene por qué usarse para cantidades mensurables, aunque sí ocurre así en otras ocasiones: “*no me’n queda gota*”.

Miaja: También tiene origen de sustantivo para convertirse en adverbio sinónimo de los dos anteriores, como refuerzo de la negación: “*no me gusta miaja*” pero también se puede dar como pronombre indefinido equivalente en castellano a ‘poco’: “*da-me una miaja*”. Según Corominas³³ éste es un vulgarismo proveniente de la forma ‘migaja’ (moneda equivalente a medio cuarto de vellón, y en aragonés antiguo *mialla*).

Nb: Además del sentido negativo como en castellano: “*no’n quiero*”, también es usado con un sentido positivo en oraciones exclamativas: “*¡cuantísimos escalzos no’n binon / enta iste puerto sagrau(...)!*”

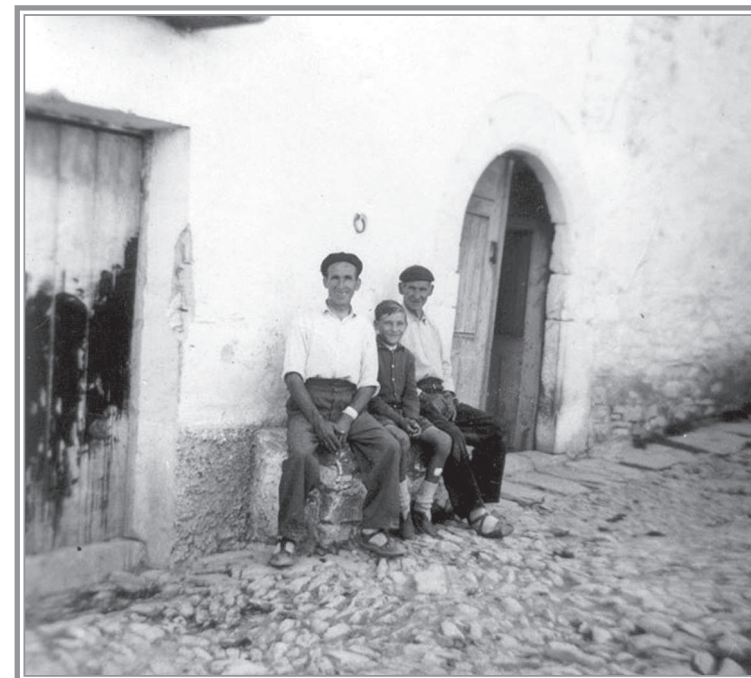
Perreque: adverbio de negación, ‘nada, cosa de poco valor’.

“*Ya está fecho güen mindán
 bergüenza no’n tié perreque!*”.

En cuanto a la proveniencia de esta palabra en Yebra encontramos tres formas

³³ COROMINAS, Joan, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 1973.

³⁴ ANDOLZ, Rafael, *Diccionario Aragonés*, Zaragoza, 1992.



Tres generaciones en la puerta de Casa González de San Román (José, José y Ángel Aso)

derivadas: *perrecallo*, según Andolz³⁴ ‘harapo, estropajo, figuradamente persona despreciable’. También encontramos la forma *esperrecar*: ‘desgarrar, destrozar’ y el adjetivo *esperrecau / ada* que se usa cuando alguien está muy cansado.

“*Si o fuego no mata a quera / de tantismo perrecallo / les feremos como a os machos / a os gorins y a os borricillos / capar-los!*”.

“*Biengo esperrecau con tanta faina*”.

“*Lo has de esperrecar al final*”.

Tamién: ‘también’. “*Nadie se be d’estrañar*³⁵ / *si aquí canta una muller / sólo a Orosia quiero onrar / que ella tamién fue muller*”.

Tampoco no: a la forma en castellano se le añade el refuerzo negativo *no*. “*Tampoco no’n quiers?*”.

3.13. LAS PREPOSICIONES.

Mayoritariamente coincidentes con las castellanas, cabe destacar sin embargo:

A usada sólo para indicar acción verbal “*imos a comer*”, o complemento indirecto “*te pai a tú*”.

Asta: Usado sólo para la acepción temporal del castellano, no la de lugar. “*Estubon asta que quison*”.

De / e: en esta preposición se produce normalmente aféresis, perdiéndose la consonante y en otras ocasiones incluso es omitida la palabra entera.

“*Se clabó en un berbo un paquete (de) personal*”.

Esta omisión de la preposición fue estudiada por Kuhn³⁶ donde la reconocía muy frecuente en aragonés, siendo una tendencia sintética que tendía a la supresión de elementos gramaticales no estrictamente necesarios. Se ha

³⁵ Metátesis muy curiosa producida en la construcción de ‘*debe (de) estrañar*’ < *bede (d)e estrañar* < *be d’estrañar*.

³⁶ KUHN, Alwin, *Sintaxis dialectal del Alto Aragón. Miscelánea dedicada a Mons Griera*, Barcelona, 1960, pp.7-22.

comentado su uso en locuciones adverbiales de tiempo (*de tardes...*).

También se usa esta preposición como partitivo: “*Te’n ha sobrau de pan?*”.

Como introductor de un complemento de régimen dependiente de un verbo: “*mira de no faltar*” ‘procura no ofender’.

Dende / desde: desde. También existe una forma apocopada cuando antecede a la conjunción *que*: “*Den que se tié acordanza*”, “*Den que o mosico e Sasal / se’n dejó e benir ta Yebra*”.

En: igual que en castellano. Simplemente reseñar que puede aparecer contracto cuando le siguen artículos como ocurre en Bielsa: “*Está n’alcoba*”, “*No güerto*”. También se emplea para locuciones adverbiales de tiempo “*en que*” (cuando), “*en aquellas*” (entonces), “*en be de*” y “*en cuenta de*” (en vez de).

Enta: ‘hacia’. “*Pilla o trastallo enta Basero*”.

Pa: ‘para’. Vulgarismo muy extendido en castellano.

Por / po: igual que en castellano. “*o día que sembré ista demba / me pai que po astí pasón*”.

Tā: mismo significado que *enta* y más normal en su uso. “*Desde as leras d’Auria / yo me miro ta Cortillas / ta Gesera u ta Espín*”.

3.15. LAS INTERJECCIONES

Afeque: impresión súbita. “*Afeque! Mia que chemecas / cuando me tiens que pagar!*”.

Bai: como la interjección castellana ‘¡bah!’, ‘es igual’. Es muy usual escuchar “*bai chiqué*”.

Biba: expresión de júbilo y enaltecimiento como la castellana: “*Biba ra debina Orosia!*”.

Buen cabal: ‘da igual’. “*Que ye chicota a nuestra billa, buen cabal!*”.

Fotis: interjección que indica sorpresa y admiración.

Ixo rai / rai: se emplean las dos significando ‘es igual, da lo mismo’.

“*si por bel casual tos alláis*³⁷ / *bel siñal eszerrenaus / u bella miajeta espedaus / buen cabal! Ixo rai!*”.

“*rai que no’n biengas*”.

Con este mismo sentido se utilizan las expresiones “*me importa igual*” y “*me importas tres*”. La primera expresión también ha sido anotada por Mott en el valle de Chistau³⁸ para las interjecciones que expresan desdén.

Jolio: interjección que indica sorpresa y admiración. “*Jolio, cuántos euros*”, *perras*

Mia que: originalmente “*mira que*”.

“*mia que! Como si a tú / no te gustase o perejil*”.

Oi: como el ‘ay’ castellano. “*oi chiqueta! Si bieses o que m’ha pasau!*”.

Ola / osma / ospa: interjecciones que al igual que *foitís* o *jolio* indican sorpresa y admiración.

Qué tal plantas? / plantas fuerte?: fórmulas de saludo coloquial como las castellanas ‘¿cómo estás?, ¿qué tal?’. Sobre todo se usan cuando el que pregunta se interesa por la salud del que va a responder.

Quemisió: también puede ser entendida como locución adverbial de duda. Está formada por ‘*qué me sé yo*’.

Quió /-á: interjección que sirve para apelar al interlocutor. “*t’ande bas, quió?*”.

3.16. EL VERBO

Hay que decir antes que nada que la situación de incoherencia e irregularidad diglósica del aragonés en Yebra se observa paradigmáticamente en los verbos, con gran confusión y con la escucha de múltiples formas con distintas desinencias para los mismos tiempos verbales.

³⁷ En pastoradas del S.XIX se encuentra el verbo *fallar*: “*Jesús! Y qué vendido me trovo / y quasi mortal me fallo / en saber que me ha furtado / esta noche o mío gallo.*”

³⁸ MOTT, Brian, *El habla de Gistau*, I:E:A., Zaragoza, 1989, p. 104.

3.16.1. EL INFINITIVO

Como en castellano hay tres conjugaciones con tres terminaciones distintas: *-ar*; *-er*; *-ir*; siendo respectivamente la primera, segunda y tercera conjugación.

En cuanto a la primera conjugación es muy frecuente la desinencia *-iar* < *-ear*: *fatiar*, *bandiar*, *picaraziar*... muchas veces con el prefijo *es-*: *esgrituziar*, *estusiquiar*, una excepción a esto muy generalizada en el Alto Aragón es el verbo *cambear*.

El infinitivo pierde la *-r* final cuando le sigue un pronombre enclítico. Aunque esté escrita según las normas gráficas no se pronuncia: *meter-te* (pronunciado metéte), *afaitar-se* (pronunciado afaitáse), *llebar-lo* (llebálo), *mirar-se-nos* (mirásenos).

3.16.2. EL GERUNDIO

Las desinencias respectivamente, para el gerundio en las tres conjugaciones son *-ando*, *-endo*, *-indo*: *chugando*, *fendo*, *foindo* / *fuindo* (huyendo). Aunque en la segunda y tercera cada vez es más usual encontrar la tónica dip-tongada *teniendo*, *poniendo*, *iziendo*, *fiendo*, *moriendo*, escuchándose en raras ocasiones ya los primeros ejemplos que serían los peculiares aragoneses.

3.16.3. EL PARTICIPIO

Actualmente las desinencias son *-au* para la primera conjugación e *-ido* para la segunda y tercera: *chopau*, *leído*, *sentido*.

Aún es posible escuchar, aunque en muy raras ocasiones, los participios en *-ato* e *-ito*, de los que también tenemos constancia hasta las pastoradas de la década de 1960: *enfadato*, *caíto*, *benito*. Este tipo de desinencia corresponde a la del área central del Pirineo aragonés donde se conservan las sordas intervocálicas. Se encuentran ejemplos documentados en Torla³⁹,

³⁹ KUHN, Alwin, *hocharagonesische*, op. cit., p. 126.

⁴⁰ SAROIHANDY, J.J., *Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman*, Revista internacional de estudios vascos, VII, 1913, pp. 491-492.

Ballibió⁴⁰, valle de Bielsa⁴¹ y en muy extraños casos en el valle de Chistau⁴², siendo su participio normal en *-au* y en *-iu*. Nagore⁴³ reconoce a la tierra de Biescas, Sobremonte y Sobrepuerto como áreas donde se conserva la *-t-* en participios, pues sumemos estas zonas, aunque en franco retroceso también, al valle de Basa. Ejemplos existen no sólo en participios, también formas como *mallata*, *peto* o *espata* son reflejo de esta conservación de algunas sordas intervocálicas, aunque vuelvo a reiterar que lo normal es que las desinencias sean en *-au* e *-ido*, encontrándonos muchos ejemplos donde no se conserva la *-t-*: *espedo*, *marido*, *gramido*.

Hay escasos participios fuertes además de los propios también del castellano como *bisto*, *dicho*, *puesto*...únicamente se escuchan *fecho* y *suelto*.

Por último, no se han documentado casos ni en pastoradas ni en el habla viva, en los que el participio concuerde con el complemento directo antecedente como en belsetán o chistabino y tampoco hay constancia del uso del verbo *ser* como auxiliar en lugar del verbo *aber* para la formación con el participio de los perfectos.

3.16.4. EL PRESENTE

Para la 1ª conjugación en indicativo: *-o*, *-as*, *-a*, *-amos*, *-áis*, *-an*.

Para la 2ª conjugación en indicativo: *-o*, *-es*, *-e*, *-emos*, *-éis*, *-en*.

Para la 3ª conjugación en indicativo: *-o*, *-es*, *-e*, *-imos*, *-ís*, *-en*.

1ª: *zeño*, *zeñas*, *zeña* *zeñamos*, *zeñáis*, *zeñan*.

2ª: *como*, *comes*, *come*, *comemos*, *coméis*, *comen*.

3ª: *pido*, *pides*, *pide*, *pidimos*, *pidís*, *piden*.

En las pastoradas hasta 1950/60 todavía se encontraba para la segunda persona del plural la *-z* final, procedente de *-ts* < *-ATIS*, *-ETIS*, *-ITIS*. En la actualidad no he encontrado ningún caso hablado.

⁴¹ BADÍA MARGARIT, A., *Bielsa*, op. cit. p. 125.

⁴² MOTT, B., *Gistau*, op. cit. p. 72.

⁴³ NAGORE, *Panticosa*, op.cit., pp. 146-147.

Hay algunos verbos de los terminados en *-er* con yod derivativa que desarrollan en el presente una *-g-*: *beiga*, *oreigo*... esto sucede por asimilación a los que desarrollan *-ng-*: *tienga*, *bienga*. También ocurre lo mismo en subjuntivo como se verá enseguida.

Los presentes de indicativo de *ser* y *fer* tienen una serie de irregularidades internas destacables:

Soi, *yes*, *ye*, *somos* / *semos*, *sois*, *son* / *yen*⁴⁴.

Foi, *fas*, *fa*, *femos*, *féis*, *fan*.

Estas primeras personas son coincidentes con los verbos *ir* y *dar*: *boi* y *doi*, la primera persona de *paizer* (*pai*) se apocopa, aunque se usa igualmente la forma regular *paize*.

También es destacable por su irregularidad el verbo *aber*:

He, *has*, *ha*, *emos* / *imos*, *eis* / *is*, *han*.

Este verbo acompañado de la preposición *de* cambia su sentido como en castellano: *sos hez de reyir un rato* (en la pastorada de 1840). Esta estructura se emplea mucho en la actualidad, siendo quizá derivada del significado original del verbo *aber* como *tener*; igual que ocurre en Echo. Un ejemplo de esto lo encontramos en la pastorada de 1879 cuando se dice *iba de edad de cinco años*.

Tener sin embargo se conjuga así:

Tienga, *ties* / *tiens*, *tie* / *tien*, *tenemos*, *tenéis*, *tien* / *tienen*.

Finalmente es necesario hablar en cuanto al presente de indicativo, la diptongación producida en varios verbos con vocal temática breve *ë*, *ö* en las personas de singular y tercera del plural tanto en indicativo como en subjuntivo del cual me voy a ocupar ahora: *adormir*, *alcontrar*, *querer*... sin embargo, hay verbos que en castellano diptongan sin que ocurra lo mismo en el aragonés de Yebra con *bulcar*, *chugar*, encontrando también ejemplos en las pastoradas con el verbo *recordar* (*recordo*), aunque actualmente no lo he escuchado.

Las desinencias del presente de subjuntivo son:

⁴⁴ Esta forma para la tercera persona del plural no la he constatado en el habla, pero sí en pastoradas.

1ª conj.: -e, -es, -e, -emos, -éis, -en.

2ª y 3ª conj.: -a, -as, -a, -amos, -áis, -an.

1ª conj. *Rodíe, rodíes, rodíe, rodíemos, rodíéis, rodíen.*

2ª conj. *Tienga, tiengas, tienga, tiengamos, tiengáis, tiengan.*

3ª conj. *Diga, digas, diga, digamos, digáis, digan.*

Para la segunda persona del plural sirve lo dicho para el indicativo de la terminación en -z.

3.16.4. EL PRETÉRITO IMPERFECTO

En indicativo conserva la -b- desinencial latina en las tres conjugaciones:

1ª conj.: *Chemecaba, chemecabas, chemecaba, chemecábamos, chemecabais, chemecaban.*

2ª conj.: *Bieba, biebas, bieba, biébamos, biebais, bieban.*

3ª conj.: *Feriba, feribas, feriba, feríbamos, feribais, feriban.*

Los imperfectos irregulares más destacables son *aber* y *ser*. En la mayoría de lugares el pretérito de *aber* es *eba*, y así ocurría en la mayoría de las ocasiones en las pastoradas encontradas del siglo XIX, pero evolucionó cerrándose la vocal radical:

Iba, ibas, iba, íbamos, íbais, iban.

Esta misma forma esta documentada también en Panticosa⁴⁵.

El imperfecto de *ser*:

Yera, yeras, yera, yéramos, yerais, yeran.

En lo que respecta al imperfecto de subjuntivo, las desinencias son las siguientes:

1ª conj.: -ase, -ases, -ase, -ásemos, -aseis, -asen.

estase, treballase.

2ª conj.: -ese, -eses, -ese, -ésemos, -eseis, -esen.

metese, tenese.

3ª conj.: -ise, -ises, -ise, -ísemos, -iseis, -isen.

benise, turise.

⁴⁵ NAGORE, F. *Panticosa*, op. cit. p. 151.

Como se observa, ni la segunda ni la tercera conjugación diptongan, aunque en muchos casos, por influencia castellana sí que lo hagan (*coziese, adormiese*).

Los verbos irregulares en este caso son *aber* (*ise*), *ser* (*fuese*), *ir* (*fuese*), *dezir* / *ezir* / *izir* (*dijese* / *ijese*) (aunque también se usa el regular *dezise*).

3.16.5 EL PRETERITO PERFECTO SIMPLE

1ª conj.: -é, -és, -ó, -emos, -asteis, -ón.

atifé.

2ª y 3ª conj.: -ié, -iés, -ió, -íemos, -ísteis, -ión.

paizié, fuyé.

La segunda persona del singular está en claro retroceso en favor de las desinencias -astes (*fartastes*) e -istes (*golistes*) como ya ocurrió con la segunda persona del plural, hasta llegar al punto de su desaparición por la influencia castellana.

Los casos de perfectos simples fuertes donde las terminaciones no se acentúan son los siguientes verbos:

Bier: bide / bistes / bido / biemos / bisteis / bidon.

Poder: pude / pudistes / pudo / podíamos / podisteis / pudon.

Fer: fize / fizes / fizo / fiziemos / fizisteis / fizon.

Tener: tube / tubistes / tubo / tubimos / tubisteis / tubon.

Poner: puse / pusistes / puso / pusimos / pusisteis / puson.

Dezir: dije / dizies (dijistes) / dijo / dijimos / dijisteis / dijon.

Saber: supe / supistes / supo / supimos (sabiemos) / supisteis (sabisteis) / supon.

3.16.6. EL FUTURO

Igual que en castellano para las tres conjugaciones.

1ª conj. *Esbolustraré, esbolustrarás, esbolustrará, esbolustraremos, esbolustraréis, esbolustrarán.*

2ª conj. *Creyeré, creyerás, creyerá, creyeremos, creyeréis, creyerán.*

3ª conj. *Sobiré, sobirás, sobirá, sobiremos, sobiréis, sobirán.*

Para la segunda persona del plural también se encuentra la terminación *-ís*.
Alcontrarís, meterís, pedirís.

Los futuros irregulares coinciden con los castellanos:

*Abré, baldré, podré, pondré*⁴⁶, *querré, sabré, saldré, tendré.*

Igual que ocurre en chistabino⁴⁷ *cayer, trayer* pierden su yod antihiática (*cairé, trairé*), mientras que se mantiene en *creyer, fuyir* y *leyer* (*creyeré, fuyiré, leyeré*).

3.16.7. EL CONDICIONAL

Las desinencias son como las castellanas con el infinitivo + *-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían*. Nada más destacable.

Xarticaría, xarticarías, xarticaría, xarticaríamos, xarticaríais, xarticarían.

3.16.8. EL IMPERATIVO

Sólo se usan segundas y terceras personas.

En la segunda persona de singular la norma es como en castellano, igual que la segunda de presente de indicativo sin la *-s* final: *alufra, tiene, biene* (también *bien*). Pero también hay formas irregulares como *fé* (*de fer*), *di* (*de dizir*), *bes* (*de ir*).

Para la segunda persona del plural, la forma es igual que el infinitivo: *marchar, comer, ir*.

Al imperativo le puede acompañar el pronombre (*marcharos*) y sí se pronuncia la *-r*, rompiéndose la norma.

Las formas del imperativo de las terceras personas, igual en singular que en plural, es la misma que las del presente del subjuntivo.

⁴⁶ el verbo *poner* no se usa en Yebra con el mismo significado que en castellano, únicamente lo tiene cuando se habla de *poner güegos* y *poner-se o sol*, pero también se dice *poner goles* (meter goles), *poner-se cura o monja* (en castellano también meterse cura o monja) y *poner-se nobios*.

⁴⁷ MOTT, B., *Gistau, op. cit.*, p.76.

salga / salgan, encorra / encorran, bienga / biengan.

3.16.9. LOS TIEMPOS COMPUESTOS

Como en castellano, se construyen con las formas del verbo auxiliar *aber* y el participio del verbo correspondiente: *iban dicho, han tramenau, ise sentido*.

No se conjugan en ningún caso con el verbo *ser* como auxiliar los verbos de movimiento, al contrario que en otras modalidades de aragonés, como en Echo, Ballibió y Bielsa.

4. La formación nominal

4.1. LOS PREFIJOS

a- < AD-: abatanar, abentar, acotolar, adormir, amadrugar, amalbezar, apegotonau.

al- < AD-: albertir, albortar, alcontrar, alcordar, alrededor.

es- < EX-, DIS-, DE EX-, DI-: esbafar, esbrusar, escampar, escantillar, escarcallar, esflorchar, esfollinar, esganguillau, esgarrabarzas, esperrecar, estalapizar, estricallar.

en- < -IN. También em- si la consonante siguiente es -m o -p: embajador, empan-tanar, encarar, encarrañar (también carrañar), enchegar, endrezar, entiparrar.

re- < RE: rebordenco, rebulcar, remugar, rematar, replegar.

sobre- < SUPER: sobreguapo, sobregüeno.

4.2. SUFIJOS

-aco < -ACCU: valor peyorativo o aumentativo: buxaco, limaco, tiparraco.

-ache < -ATICU: mesache, crache.

-acho / a < -ACEU, -ATICU: valor despreciativo: cobacha, cozineracho, gaba-cho⁴⁸, estudiantacho, lamineracho, zagalacho.

-aina < -AGINE: betelaina.

-aire < -ATOR: pelaire, yesaire.

-al < -ALIS, -ALE. Para formar los adjetivos locativos y designar pertenencia a una colectividad: *arnal, barzal, fenal, tozal*.

-alla < -ALLIA. Sentido colectivo: *ferralla, fartalla, parentalla*.

-allo < -ACULU. Valor despectivo: *burricallo, oriallo, espantallo, perrecallo*. También forma objetos y utensilios: *batallo* (más corriente *batajo*), *enzendallo, escopallo, pichallo, segallo*.

-án < -ANUS: *galbán, mindán*

-ano / -ana < -ANUS: *bentano, cabezana, libianos, mardano, tardano, carrilano, zangarriana*.

-ar < -ARE: locativo. *alizonar, cajicar, fogar*.

-ardo < -HART (origen germánico): *bucardo, moscarda* y el antropónimo *Gelardo*.⁴⁹

-arro < -ARRU: *fumarro, cagarro, caparra*.

-anco < (origen incierto): *tarranco*.

-asco < -ASKU: *jasco, nebasco, tarnasco*.

-au < -ATU, -ATA. Todos los participios de la primera conjugación, muchos de los cuales se adjetivan, y otros pasan a ser sustantivos.

Adjetivos: *astragau, barrenau, cansau, carrañau, chelau, malfarchau, rinchau*. Sustantivos: *barandau, brazau, chapada, cudiau, estalapizada, ganau, pedregada*,

⁴⁸ Se les llama así a los de Yebra, según se dice porque a esa zona se la llama la "Pequeña Francia" (también el orinal de Cristo por razones atmosféricas) porque según cuenta la leyenda, en un descuido, los de Yebra robaron como reliquia un dedo de S. Lorenzo, patrón de la localidad, a la comitiva que lo portaba hacia Huesca mientras pernoctaban en la villa, y por eso los oscenses les acusaron de *gabachos* (traidores, falsos), respondiéndoles ellos que los otros habían sido *fatós* por habérselo dejado robar. El caso es que la reliquia se conserva en la parroquia y que a los de Yebra se les llama *gabachos* y *fatós* a los de Huesca.

⁴⁹ nombre de una casa del lugar.

prau, resacau, zarpau. El femenino -ata < -ATA: *espata, mallata*. En masculino -ato < -ATU, solo se encuentran participios en pastoradas de los años sesenta, escuchadas raramente hoy en día.

-adizo < participio ATU + ICIU: *gomitadizo, peladizo, pichadizo, serradizo*.

-az, -azo < -ACEUM. Aumentativo y en ocasiones despectivo: *airaz, animalaz, barraza, catenazo, esquinazo, lambraza, lugaraz, marguinazo, paretazo, picaraza*.

-é / -er / -ete / -eta < -ITTU, -ITTA:

*corderé, lolé, mozé, tié*⁵⁰.

chiquer, orier, zigarrer.

alazete, alegrete, perrete.

astraleta, badineta, chorradeta, crabeta, marinetas (se le llama así a la prenda que se pone bajo el calzón en el traje de danzante), *mazeta, torteta*.

-ella < -ICULA: *catella, güella/ obella*.

-enco < franco -ING: *rebordenco, zopenco*.

-era / -ero < -ARIA / -ARIU. Conjunto o abundancia de algo, también referido a árboles y plantas que producen el conjunto de los frutos y flores. Por último indica ocupación y cualidad:

airera, cuquera (*gusanera* también se ha escuchado), *cansera, costera, fúmera, mosquera, terrero, yerbero, zierzera*.

abellanera, cardonera, gabardera, noguera, perera, rosera.

aparatero, calzero, chafardero, ferrero, roscadero, zaborrero.

-eza < -ITIA: *fateza*.

-ico < -ICCU: *botico, jadico, mantico, pajarico*.

⁵⁰ Para la pronunciación de esta palabra se acentúan las dos sílabas, siendo la segunda más fuerte produciéndose un hiato entre éstas, diferenciándose así de la 3ª pers. sing. de *tener* (*tie*) que es una sola sílaba diptongada.

-il < -ILE: *fogaril, branquil, pernil*.

-illo / -iello < -ICULU: *arbiello, barilla, cadillo*.

-ín / ina < -INU: *cardelina, carrachina, chabalín, chiquirrín, cochín, fozín, miquinas* (persona apocada), *monín, señalín*.

-ido / -ida < -ITU / -ITA. Los participios de segunda y tercera conjugación y sustantivos como *chupido, gramido, maulido*.

-izo / -iza < -ICIU: *astutizo, calderizo, corniza, fartizo, grandizo, gallizo*

-oco / -ueco < -_CCU: *batueco, torroco, zamueco*.

-on < -ONE. Tanto diminutivos como aumentativos, despectivos y también para frutos: Diminutivo: *bentañón, chicorrón, gurrión, latón, pobrón, tozalón*. Aumentativo: *rostón, garrón, pelletón, radigón*. + < ARRU: *tiarrón, zancarrón*. Despectivo: *guitón, moscallón, tatón, tozolón*. Frutos: *arañón, chordón, manzañón*.

-orro / -orra < -ORRU: *machorra, mingorra, modorra, pichorra*.

-ote < -OTTU. Diminutivo: *chicote, perdigote, pequeñote*.

-udo < -UTU: *abarcudo, zerrudo, saputo* (único ejemplo donde se conserva la sorda -t-)

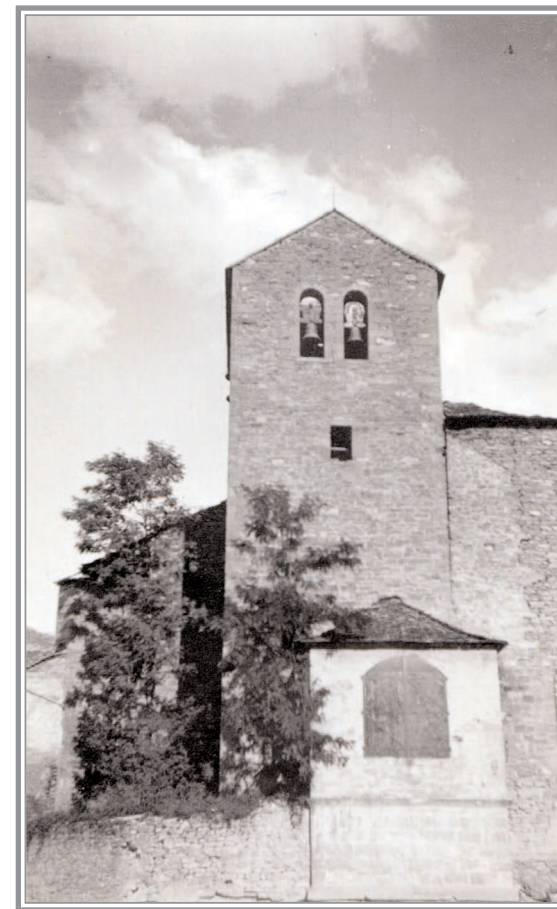
-uelo < -OLU: *esquirigüelo, tozuelo*.

-ullo < -UCULU: *empandullo, gurgullo*.

-usco < -ASKU: *berdusco, currusco*.

-uzio / -uzia < -UCEU: *casaluzio, estrapaluzio, angruzia*.

-uzo / -uza < -UCEU: *carnuzo, pajuza*.



Antiguo adoratorio de Santa Orosia en la iglesia parroquial de Yebra

5. Conclusiones

Pese a lo idílico de este estudio por su cantidad de ejemplos, todos ellos anotados tal y como se oyeron o fueron vistos, no deben llevarnos a engaño y representarnos una situación distinta a la que hay en la actualidad con respecto al aragonés en Yebra. Todos podrán ser escuchados pero inmersos dentro de una conversación en castellano. Teniendo un poco de paciencia podremos escuchar palabras sueltas, frases hechas y perfectas construcciones sintácticas, sorprendiéndonos porque pensábamos que no podían utilizarse en un lugar como Yebra, tan despoblado, tan castellanizado, pero eso sí, no demasiado aculturado todavía como para olvidar y dejar de transmitir su tradición a las siguientes generaciones. La bandera de esto seguramente sea su dance, y su principal logro ha sido el saber conservarlo habiendo pasado etapas tan penosas, y la recuperación de una parte intrínseca fundamental: la pastorada, pilar básico de este trabajo y motivación original para hacerlo.

Ahora, una nueva bandera cultural se acaba de izar en Yebra, es la de la asociación cultural *O Zoque*, nueva referencia y canal para la conservación del patrimonio cultural no sólo del lugar, sino del valle y de Sobrepuerto. Una entidad como ésta se está preocupando por dignificar la lengua patrimonial, empezando por la declaración de intenciones de su propio nombre en aragonés, porque se sigue pensando que se habla mal en vez de pensar que se habla distinto, como ocurre en muchos, demasiados lugares, sobre todo por parte del sector femenino.

No se puede decir que estemos ante una variedad original del aragonés, pero sí es fundamental por estar a mitad de evolución entre el aragonés del Somontano y las variedades más genuinas del aragonés central.

Se podría enclavar dentro del aragonés del campo de Jaca, ya estudiado por Alvar como se ha dicho a lo largo de este escrito, pero tiene características que lo acercan al aragonés del valle de Tena y Sobrepuerto, haciendo de puente entre estas zonas, por su situación geográfica y zona de influencia.

Muy sucintamente concuerda lingüísticamente con el aragonés en general en:

- Formación del plural excepto la terminación en *-z*.
- Artículos que son los más generalizados en el ámbito aragonés (*a, as, as*). Estos contraen con preposiciones
- Demostrativos *íxe, -a, -o, -os, -as* generalizados en todo el aragonés.
- Uso del complemento pronominalo-adverbial *en / ne*.
- Formas verbales del imperfecto de indicativo con *-b-* desinencial latina y las normales en subjuntivo (*-ase, -ese, -ise*).
- Terminación en *-ón* de las terceras personas del pretérito perfecto simple.
- Sufijos más característicos en aragonés.

Particularidades más específicas que lo acercan al aragonés central desde Panticosa y Sobremonte hasta Ballibió, aunque con gran retroceso siendo en la actualidad su existencia mínima y meramente testimonial. Son:

- El artículo en su variante intervocálica *ra, ra, ras, ras*. Usado en Ballibió, Sobremonte, Sobrepuerto y Panticosa y valle de Tena.
- Conservación de las consonantes sordas intervocálicas *-p-, -t-, -k-*, así como participios con *t* intervocálica aunque de forma tan circunstancial que es casi anecdótica.

Estas particularidades no son normativas y crean muchas variantes en el habla. Lejos de dar la impresión de duda en el habla, al contrario, produce una riqueza lingüística propia de los lugares que ejercen de punto de unión entre dos zonas con variantes dialectales distintas.

Este trabajo pretende ser una primera parte de uno más ambicioso que englobe un diccionario del valle de Basa ⁵¹. Ojalá pueda ver la luz algún día gracias a la generosa iniciativa del área de cultura de la comarca Alto Gállego y la asociación cultural de Ballibasa y Sobrepuerto "O Zoque".

Y así como concluyen las pastoradas voy a finalizar yo este trabajo con el punto, y que los danzantes corran hacia delante y hacia atrás y den la vuelta por todos los años de la historia.

Punto.

⁵¹ Acaba de aparecer el estudio "Toponimia de Ballibasa", J. A. González y J. M. Navarro. Comarca de Alto Gállego 2004.

Bibliografía

ALEANR = Manuel Alvar, Tomás Buesa y Antonio Llorente, *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, CSIC-IFC, 1979-1983, 12 vols.

Alvar, Manuel, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953.

El habla del Campo de Jaca, Salamanca, 1948.

Estudios sobre el dialecto aragonés, I, Zaragoza, IFC, 1973.

Estudios sobre el dialecto aragonés, II, Zaragoza, IFC, 1978.

Estudios sobre el dialecto aragonés, III, Zaragoza, IFC, 1998.

Andolz, Rafael, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 1992, 4ª ed.

Badía Margarit, Antonio, *El habla del valle de Bielsa*, Instituto de Estudios Pirenaicos, Barcelona, 1951.

Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de ibi e inde en la península ibérica, Madrid, 1945.

Beltrán Martínez, A., *El dance aragonés*, Zaragoza, 1982.

El dance de Cinco Olivas, Salillas de Jalón y Pastriz y los bailes procesionales, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1990, pp 18-20.

Corominas, Joan, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 1973.

DCECH = Corominas, Joan y Pascual, José, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos, 1980 y ss.

DRAE = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa, 2 vols., 1992, 21ª ed.

EBA = Nagore, F. (dir.), *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios de lugares y redoladas de l'Alto Aragón*, Huesca, IEA, 1999-2000, 4 vols.

Ferraz y Castán, Vicente, *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Madrid, 1934.

Kuhn, Alwin, *Der Hocharagonesische Dialekt*, *Revue de linguistique romane*, XI, 1935, pp. 1-312, París.

Estudios sobre el léxico del Alto Aragón, AFA, XVI-XVII, 1965-1966, pp. 7-55.

Sintaxis dialectal del Alto Aragón. Miscelánea dedicada a Mons Griera, Barcelona, 1960, pp. 7-22.

Mott, Brian, *El habla de Gistain*, I.E.A., Huesca, 1989.

Mur Saura, Ricardo. *Con o palo y o ropón, (cuatro estampas inéditas del culto a Santa Orosia)*, Jaca, Imp. RARO, 1995.

Nagore Lain, Francho, *El aragonés de Panticosa. Gramática*. Huesca, I.E.A. 1986.
 "L'aragonés charrato por una familia d'Orós Alto (Tierra de Biescas) en 1977. Bellas anotazions". *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Huesca, I.E.A., 1989, pp. 331-366.

Normas gráficas de l'aragonés emologatas en o I Congreso ta ra Normalización de l'aragonés. Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987.

Saroihandy, J.J., *Misión de M. Saroihandy en Espagne*, Ecole pratique des hautes etudes, annuaire, París, 1901.

Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman, Revista internacional de estudios vascos, VII (1913), pp. 475-497. [Traducción en castellano en: *Archivo de Filología aragonesa*, VIII-IX (1956-57), pp. 181-199.]

Satué Oliván, Enrique, *La Pastorada de Yebra*. Revista Serrablo, nº 73 y ss. Sabiánigo, Amigos de Serrablo, 1989.

Las Romerías de Santa Orosia, D.G:A:, Zaragoza, 1988.

Religiosidad popular y romerías en el Pirineo, Huesca, I:E:A:, 1991.

Satué Sanromán, José María, *¿Qué feban dinantes en un lugar d'o cobalto d'Aragón?*, Zaragoza, 1996.

Vocabulario de Sobrepuerto, IEA, Huesca, 1991.

Saura Rami, José Antonio, *Topica Pyrenaica: estudios sore algunas lenguas minoritarias del Pirineo central*, Librería General, Zaragoza, 2000.

Torre, Álvaro de la, *Chiflo y salterio en el Altoaragón*, Valladolid, *Revista de Folklore*, 1986.

Más notas sobre el tambor de cuerdas de los Pirineos, Valladolid, *Revista de Folklore*, 1990.

Vázquez Obrador, Jesús, *Nombres de lugar de Sobrepuerto. Análisis lingüístico*. Comarca Alto Gállego, Huesca, 2002.

Zamora Vicente, Alonso, *Dialectología española*, 2ª ed., Madrid, Gredos, 1987. pp. 211-286.